

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Histrion-gallicus, comico-satyricus, sine exemplo

oder die Weltberühmten Lust-Comödien ..

Molière

Nürnberg, 1700

Vorrede des Übersetzers dieses neuen Drucks

urn:nbn:de:bsz:31-103756

* * *

Vorrede

Des Übersetzers dieses neuen Drucks,
Hochgeneigter Leser.

Ster lieffere ich eine Neue
und nach den Molieri-
schen Genio ganz accu-
rate Übersetzung von
eben denenselben Weltbe-
rühmten und lustigen Comödien des
Herrn von Moliere/weiland König-
lich-Französischen und unvergleichli-
chen Comödiantens zu Paris. Wel-
che vor kurzem das erste mahl / zwar
in teutscher Sprach an das Licht ge-
kommen / aber in einer so ungerathe-
nen Art und hundertsältig- verkehr-
ten Wort-Verstand des Französ-
schen Exemplars / daß es kein Wun-
der/wann alle verkehrte und übelstän-
dige Wörter / von der schwarzen
Presse auf den Papier / vor S. Ham
ganz roth / erschienen wären.

X

Jn

Vorrede.

In ihrer Französischen Mutter-
Sprach sind gedachte Comödien
bey Hohen und Niedern Stands-
Personen/ durch ganz Teutschland so
beliebt und angenehm/ daß ich für
überflüssig achte/ sie mit vielen Um-
ständen weiter heraus zu streichen:
Ob aber ich mit dieser andern und
neuen Übersetzung/ dem Hochgeneig-
ten Leser ein satzames Vergnügen
geben werde/ solches muß ich dessen
Urtheil anheim stellen/ und mich einer
ganz zütigen Censur von demselben
getrösten.

Ich bin nicht gesonnen gewesen/
mit der teutschen Schreib- Art von
den Französischen Wort-Verstand/
auffer/ wo es bisweilen nicht anders
seyn können/ abzuweichen/ noch un-
fern teutschen Comödien- Spielern/
diese Comödien- Stücke in sinnrei-
chen Red- Arten/ die sich für Sie auf
ihre Schau-Bühne schicken mögten/
vorzuschreiben/ sondern habe mich
bloß

bloß dahin
zur Fran-
gen Teuts-
der zur F-
gen Fran-
auch den
welche di-
allein zu
Vertreib-
mögten/n-
besseres
der erzig-
bersetzung-
ben: Ab-
lanterie-
Ofen sitze-
Übersetzung-
druckt.
In den
sind etlich-
chen/ als
Cour, für
de, für Me-
Hochgeneig-

bloß dahin beflissen / nicht allein der zur Französischen Sprach begierigen Deutschen Nation / sondern auch / der zur Deutschen Sprach begierigen Französischen Nation / zugleich auch denen Curiosen Gemüthern / welche diese Comödien nur Teutsch allein zu einen kurzweiligen Zeitvertreib zu lesen / Belieben haben mögten / nach meiner Möglichkeit ein besseres Vergnügen / als etwan mit der ersgedruckten ungerathnen Uebersetzung geschehen seyn mag / zu haben : Aber für die spitzfindige Galanterie-Brüder oder hinter den Ofen sitzende Grillenfänger / ist diese Uebersetzung nicht geschrieben und gedruckt.

In den Französischen Exemplar sind etlich wenige Fehler eingeschlichen / als Venuës, für Veuë, Cour, für Cœur. Ne, für Te. Monde, für Mode. &c. solche beliebe der Hochgeneigte Leser mit denen in den

Vorrede.

Französischen Exemplar angehängten Fautes oder Druck-Fehlern ohnschwer zu corrigiren / so wird der Sensus mit den Teutschen übereinkommen.

Schließlichen habe ich zur dienstlichen Nachricht mit anfügen wollen / daß der Herr von Moliere noch mehr Comödien / aber Bersweise oder in gebundener Schreib-Art in den Druck gegeben / weil ich aber auf den Parnasso Poëtico nicht studirt habe / als werden selbige von einem andern Subjecto, welches den Pegasus geschicklich zu satteln und aufzuzäumen weiß / in das Teutsche übersetzt / und mit der Zeit von eben diesem auf den Titel benannten Verleger / zum Druck befördert werden ; mich hiemit zu guter Bewogenheit befehlende.

Ver.

Carolina.

Derer in
ten

Die Leben
Moliere

Des Don

Der wider

Der Sicilia

Die Gräff

Der Juno

Die lächer

verf

Der Bu

Der Kro

Amor de

Die geist

Georg

Ch.

Der Geis

Des Scap

Des Moli